

Lil e Filipljanende

E Pavlešće pozdravurja

¹ Akava lil ramov me, o Pavle, thaj o Timotej, sluge katar o Hristo Isus, sa e Devlešće manušenđe ando Hristo Isus save trajin ande Filipe, zajedno e starešinenca thaj e đakonenca:

² Milost tumenđe thaj miro katar o Del, amaro Dad, thaj katar o Gospod Isuso Hristo.

E Pavlešći molitva pale manuša andar e Filipe

³ Zahvaliv e Devlešće kan god dav man gođi tumende.

⁴ Ande svako mungri molitva pale tumende uvek radujimasa moliv man

⁵ zbog tumari pomoć savi dine man katar o prvo đes dži akana dok buljarav e Bahtali nevimata.

⁶ Uverime sem ande akava: Okova savo ande tumende započnisarda o lačno delo, dovršla les dži ko Đes kana o Hristo Isus boldela pe.

⁷ Thaj pravo si te gajda gndiv pale sa tumende, kaj inđarav tumen ande mungro ilo. Tumen manca delin e milost savi dija man o Del, bilo te sem ande okurja, bilo te braniv e Bahtali nevimata thaj dokaživ kaj si čači.

⁸ O Del si mungro svedoko, kozom čezniv pale sa tumende ande ljubav e Hristošći Isusešći.

⁹ Thaj pale akava moliv man:

te tumari ljubav sa majbut napreduil ande spoznaja thaj ando potpuno uvid sar te ispravno trajin,

¹⁰ te šaj prosudin so si majlačhe thaj te aven čiste thaj besprekorne palo Ďes kana boldela pe o Hristo,

¹¹ pherde plodurja pravednosti save aven kroz o Isuso Hristo, pe slava thaj naj s e Devlešći.

E Pavlešće nevolje

¹² Kamav te džanen, phralalen, kaj sa akava so dogodisajlo manđe služil te napreduil e Bahtali nevimata.

¹³ Gajda kaj si sa e carošće stražarende thaj savorende akate jasno kaj me sem ande okurja zbog o Hristo,

¹⁴ a sa majbut phrala save si ohrabrimo ando Gospod mungre okonenca, sa majbut troman te propovedin o alav e Devlesko bidarako.

¹⁵ Jek manuša propovedin e Hristo andar e zavist thaj te takmičinpe, a aver katar e lači volja.

¹⁶ Akala aver andar e ljubav, kaj džanen kaj me sem ando phanglipe te odbraniv e Bahtali nevimata.

¹⁷ A okola prve objavin e Hriste andar piri sebično volja, neiskreno thaj gndin kaj gajda čerena te mungri nevolja avel još majbari ando phanglipe.

¹⁸ Pa so askal? Važno si te pe svako način, bilo te si iskreno, bilo te naj iskreno, phenel pe palo Hristo, thaj zbog godova radujiv man.

Thaj vi majdur radujiva man,

19 kaj džanav kaj kroz tumare molitve thaj uz o pomoć e Duhosko e Isuse Hristosko avava izbavime andar akala nevolje save astardine man.

20 Željno ažučarav thaj nadiv man kaj ni zbog soste či hava ladžavo, nego kaj avela man bari hrabrost te vi akana, sago vi uvek, o Hristos proslavilpe ande mungro telo, bilo mungre trajosa ili mungre smrtoša.

21 Kaj pale mande si o Hristo trajo, a o meripe dobitko.

22 A te trajiv majdur ando telo, godova pale mande značil te ćerav plodonosno bući palo Gospod. A pale soste odlučiva man, či džanav.

23 Ćícidino sem katar liduj riga: kamav te merav thaj te avav e Hristosa, so si but majlače,

24 ali zbog tumende si potrebno te ačhav te trajiv ando telo.

25 Uverime sem ande godova. Džanav kaj ačhava maškar tumende pale tumaro napretko thaj pale tumari bah ando paćipe,

26 te još majbut ponosin tumen zbog okova so o Hristo ćerda pale mande, zato kaj sem palem tumenca.

27 Samo, trajin dostojno e Hristošće Bahtale nevimataće. Gajda bilo te avav thaj dikhav tumen, bilo te sem odsutno thaj ašunav pale tumende, džanava kaj ačhen čvrsto ande jek duho, thaj jeće ileja borin tumen palo paćipe e Bahtale nevimatako,

28 thaj ande khančeste na te daran katar tumare protivnikurja. Lende si godova znako palo propast, a tumenđe palo spasenje, thaj

godova si e Devlestar.

²⁹ Kaj tumende si dini milost na samo ando Hristo te paćan nego pale leste vi te trpin.

³⁰ Vodin borba sošći dikhline kaj me vodiv, a vi akana ašunen kaj vodiv.

2

Sloga thaj e briga pale pašutne

¹ Ako, dakle, si tumen varesavo ohrabrenje ando Hristo, ako si tumen uteha ande lešći ljubav, ako si tumen zajedništvo ando Duho, ako si tumen nežnost thaj suosećanje,

² askal ćeren te mungri bah avel pherdi – aven složne, volin jek avren, aven jek ando duho thaj nek avel tumen isto ciljo.

³ Na ćeren khanći ande sebićno volja niti ando barikanipe, nego ande poniznost smatrin jek avres majbare pestar.

⁴ Neka khonik ći dićhel samo piri korist, nego vi e korist averenđi.

⁵ Gndin thaj trajin isto gajda sago kaj gindilas thaj trajilas o Hristo Isus.

⁶ O Hristo vi ako sas ande Devlesko oblićje, ći rodelas piro pravo te avel jek e Devlesa,

⁷ nego ponizisardas korkoro pes, lijas o oblićje e robosko,
thaj bijandilo ando manušesko oblićje.

Kana pojavisajlo sago manuš,

⁸ ponizisarda korkoro pes thaj postanisardas poslušno dži ko smrto
thaj godova dži ko smrto po trušul.

- ⁹ Zato o Del vazdas les pe majvučo than
thaj dija les alav savo si iznad svako aver
alav,
¹⁰ te pe Isusesko alav bandol svako koč
po nebo, pe phuv thaj tale phuv,
¹¹ thaj te svako čhib priznail kaj si o Isus Hristo
Gospod,
pe slava e Devlešči Dadešči.

Okola save paćan si sago svetlo e themesko

¹² Zato drage mungralen, sago kaj uvek čhonas
kan mande – na samo kana me semas tumenca
nego još vi majbut akana kana naj sem okote
– ande dar thaj ando izdrape napreduin ande
tumaro spasenje.

¹³ Kaj o Del si godova savo ćerel ande tumende
te kamen thaj ćeren okova so si lešće ugodno.

¹⁴ So god te ćeren, na te mrmljin thaj na han
tumen,

¹⁵ te aven besprekorne thaj čiste, e Devlešće
čhavra bi manako maškar e bilači thaj rumome
generacije, maškar save svetlin sago e čereja
ando svemir.

¹⁶ Čvrsto inćaren o Alav e trajosko, gajda te
avav ponosno pe tumende ando Ćes kana o
Hristo boldela pe thaj te šaj dikhav kaj či ivja
prastajem e trka niti uzalud trudisajlem.

¹⁷ Pa čak vi ako mungro trajo trubul te čhordol
sago žrtva pale tumaro paćipe, bahtalo sem thaj
raduima tumenca.

¹⁸ Gajda vi tumen aven bahtale thaj raduin
tumen manca.

O Pavle bićhalel e Timoteje thaj e Epafrodite

¹⁹ A nadiv man ando Gospod Isus kaj uskoro bičhalava tumende e Timoteje, te vi me ohrabriv man kana ašunav sar sen tumen.

²⁰ Kaj naj man khonik ko si mande gajda paše sago vo, ko gajda lače vodil e briga pale tumende.

²¹ Kaj, savora roden piro, a na okova so si e Isuse Hristosko.

²² A tumen džanen kaj o Timotej dokažisajlo, gajda kaj služilas manca sago o čhavo e Dadesa te buljol e Bahtali nevimata.

²³ Zato nadiv man kaj bičhalava les tumende čim dikhav so avela manca.

²⁴ A pačav kaj o Gospod pomožila mande, te vi korkoro uskoro avava.

²⁵ Ipak, smatriv kaj si potrebno te bičhalav tumende palpale e Epafrodite – mungre phrale, saradniko, thaj saborco, saves bičhaldine mande te pomognil mande ande mungre potrebe –

²⁶ kaj, saste ileja kamel sa te dičhel tumen, thaj uznemirisajlo kaj ašundine kaj sas nasvalo.

²⁷ A čače sas gajda nasvalo skoro po smrto. Ali o Del smiluisajlo lešće – thaj na samo lešće nego vi mande, te či aresel man još majbari žalost.

²⁸ Zato kamav so majsigo te bičhalav les te šaj palem raduin tumen kana dičen les, a te me majbut či vodiv e briga pale tumende.

²⁹ Primin les, askal ando Gospod e bare bah-tasa, thaj poštuin kasaven sago kaj si vo.

³⁰ Kaj, vo skoro mulo ande buči palo Hristo. Čhuta piro trajo ando opasnost te pomognil mande ande okova so tumen našti, kaj naj senas manca.

3

O Hristo si majdragoceno katar sa

¹ Još te phenav tumenđe, phralalen mungralen, raduin tumen ando Gospod! Naj mande pharo te ramov tumenđe palem isto, a pale tumende si majsigurno.

² Len tumen sama katar okola džučhela, len tumen sama katar okola bilače radnikurja, len tumen sama te na sakatilpe tumaro telo.

³ Kaj, amen sam vi čače obrezime, amen save služisaras e Devlešće Duhosa thaj hvali men e Hriste Isuseja, a či uzdimen ando telo,

⁴ vi ako me šaj ando telo te pouzdiv man.

A te vareko gindil kaj šaj pouzديلpe ando telo, me šaj još majbut:

⁵ obrezime sem ohtoto đes nakon so bi-jandilem, andar o Izraelsko them sem, andar e Venjaminesko pleme, Židovo bijando katar o Židovo, po Zakono farisej,

⁶ ande mungri revnost progonivas e Khandiri, pe pravda savi avel katar o Zakon semas besprekorno.

⁷ Ali okova so sas mande varekana dobitko, godova zbog o Hristo inčarav kaj si gubitko.

⁸ Thaj na samo godova, inčarav kaj si sa gubitko kana uporedilpe koleja so si majvredno, a godova si te pindžarav e Hriste Isuse, mungre Gospode. Zbog leste sa hasardem thaj sa inčar kaj si gunoj, samo te dobiv e Hriste,

⁹ thaj ande leste te arakhav man – na kroz mungri pravednost savi avel katar o Zakono, nego katar koja savi avel kroz o paćipe ando

Hristo: e pravednost savi avel e Devlestar, katar o pačipe.

¹⁰ Kamav te pindžarav e Hriste thaj e sila savi vazda leš andar e mule. Kamav te avel man udeo ande lešće patnje thaj te avav sago vo ande lesko smrto,

¹¹ či li varesar areslemas dži ko vaskrsenje andar e mule.

Ustrajno dži ko ciljo

¹² Či phenav kaj godova već si man, niti kaj sem već savršeno, ali ustrajno trudiman te osvojiv godova ciljo kaj o Hristos Isus osvojisarda man.

¹³ Phralalen, me či gndiv kaj već osvojisardem o ciljo. Ali jek ćerav: bistarav okova so si pale mande, a inzarav man ke okova so si angle mande.

¹⁴ Prastav karingal o ciljo, te dobiv nagrada pale savi o Del ando Hristo Isus akharda man po nebo.

¹⁵ Savora, dakle, save sam paće ando pačipe, agajda trubul te gndisaras. A te pale varesoste naj tumen iste gndurja, o Del dela tumen te džanen godova jasno.

¹⁶ Samo, trubul te sledis o čačipe savo već sičilam.

¹⁷ Sledin mungro primer, phralalen, thaj sićon katar okola save trajin gajda sar sikadam tumende.

¹⁸ Kaj, but okola pale save često phenavas tumende, a akana e jasvenca phenav tumende, trajin sago dušmaja okolešće so propovedisaras pale Hristosko smrto po trušul.

19 Lengo krajo si lenđi propast, lengo del si lengo đi, éerenpe barikane okoleja pale soste trubuinesas te ladžan thaj von gndin samo pe akava phuvjako trajo.

20 A amari otadžbina si pe nebesa, katar e ileja ažučaras e Spasitelje, e Gospode Isuse Hriste.

21 Vo pire silava – savjava sa šaj čhol tale piri vlast – promenila amaro bedno telo te avel sago lesko slavno telo.

4

1 Zato, mungre drage phralalen, saven jedva ažučarav te dikhav, kaj tumen sen mungri bah thaj mungri nagrada pale mungro trudo, čvrsto ačhen ando Gospod sago kaj phendem tumende, drage mungralen!

E Pavlešće završne saveturja

2 Moliv e Evodija thaj e Sintiha te aven složne ando Gospod.

3 Ej, moliv vi tut, verno drugarina, pomognisar lenđe te aven složne, kaj zurale trudisajle te buljaren e Bahtali nevimata zajedno manca, e Klimentosa thaj e avere mungre saradnikonenca savende alava si ramome ande Lil e trajosko.

4 Uvek raduin tumen ando Gospod! Palem phenav: raduin tumen.

5 Neka tumaro lačhipe avel pindžardo maškar sa e manuša. Zato kaj si o Gospod paše!

6 Na den tumen ande bari briga ni pale soste, nego molin thaj roden katar o Del sa so trubul tumen ande zahvalnost,

⁷ thaj e Devlesko miro, savo našti haćarel ni jek manušešći gođi, lela sama pe tumare ile thaj pe tumare gindimata ando Hristo Isus.

⁸ Po krajo, phralalen, pheren tumare gindimata okoleja so si čaće, so si plemenito, so si pravedno, so si čisto, so si šukar, so si po lačo glaso, so si časno thaj so si hvale vredno.

⁹ Okova so mandar sićiline, primisardine, ašundine thaj dikhline, godova ćeren thaj o miro e Devlesko avela tumenca.

O Pavle si zahvalno

¹⁰ Semas zurale bahtalo ando Gospod kaj palem sikadine tumari briga pale mande. Vodinas tumen e briga pale mande vi maj sigo, ali nas tumen prilika te sikaven godova.

¹¹ Či phenav gadava zato kaj vareso trubul man; kaj, me sićilem ande svako situacija te avav zadovoljno.

¹² Džanav te trajiv vi kana si man sa, vi kana naj man khanči. Sićilem pe sa thaj pe svašta: te avav čaljardo thaj vi bokhalo, te avel man but thaj te či avel man so trubul man.

¹³ Me sa akava šaj ande Okova savo del man snaga.

¹⁴ Ali, šukar si tumendar kaj podelisardine manca mungri nevolja.

¹⁵ A vi tumen, manušalen andar e Filipe, džanen kaj ando početko kana propovedilaspe e Bahtali nevimata tumende, thaj kana đelemtar andar e Makedonija, tumen senas jedino khandiri savi dija man pomoć.

¹⁶ Čak vi ando Soluno varekozom drom bičhaldine mande so trubul man.

¹⁷ Či phenav godova zato kaj rodav poklonurja tumendar, nego te tumari nagrada avel još majbari.

¹⁸ Akana si man sa so trubul man, čak vi majbut katar godova, sar kana katar o Epafrodit primisardem okova so bičhaldine mande – prihvatljivo žrtva, gugle mirisosa, ugodno e Devlešće.

¹⁹ A mungro Del pherela svako tumari potreba prema piro slavno barvalipe ando Hristo Isus.

²⁰ Amare Devlešće thaj Dadešće neka si e slava pale uvek. Amin.

E Pavlesko pozdrav

²¹ Pozdravin sa e Devlešće manušen ando Hristo Isuso. E phral save si manca pozdravin tumen.

²² Pozdravin tumen sa e Devlešće manuša, posebno okola andar e carsko čher.

²³ Milost e Gospodešći Isusešći Hristošći neka avel tumare duhosa. Amin.

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b